

Titolo insegnamento: Mediazione linguistica orale inglese III corso modulo B

Docente: Stefania Castelli

Il corso rappresenta una continuazione del percorso di avviamento all'interpretazione. Si approfondiranno gli aspetti teorici e pratici della traduzione orale in situazioni comunicative che prevedono l'utilizzo dell'interpretariato di trattativa o in consecutiva.

Saranno introdotte le nozioni e le competenze di base necessarie a rendere la mediazione orale efficace, al fine di trasferire i contenuti da una lingua e cultura all'altra nel modo più adeguato e accessibile ai destinatari della comunicazione.

Metodologia formativa: Il corso verterà sul consolidamento delle abilità di comprensione orale e sull'estrapolazione dei concetti chiave, in modo da incoraggiare gli studenti a concentrarsi sulla traduzione del significato globale dei testi e non dei singoli termini. Sarà quindi ritenuta fondamentale la capacità di svincolarsi dal testo di partenza, creando al contempo un discorso di arrivo fruibile. Saranno proposti esercizi di ascolto e riformulazione di testi originali in inglese e in italiano, esercizi di role-play, public speaking e di redazione di glossari. Sarà approfondita la tecnica di presa di appunti e di interpretariato di consecutiva.

Nel corso dell'anno accademico si tratteranno sia tematiche generali, sia di natura commerciale. Particolare attenzione sarà data agli argomenti di attualità.

Si ricorrerà al metodo dei testi e video paralleli nelle due lingue al fine di stimolare una libera elaborazione lessicale nella lingua di arrivo. Si richiederanno riassunti orali, in italiano e in inglese, delle occasioni comunicative trattate, nonché la vera e propria interpretazione di consecutiva nelle due lingue di lavoro.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: gli studenti vengono gradualmente abituati ad autovalutare le proprie prestazioni in base a una griglia di parametri discussa e condivisa all'inizio dell'anno. L'insegnante fornisce un riscontro regolare nel corso delle esercitazioni guidate durante le lezioni.

Modalità di verifica dell'apprendimento: prova finale di interpretazione consecutiva in lingua italiana, con l'ausilio di note scritte, di un testo orale in lingua inglese della durata di circa 3 minuti.

A supporto del lavoro svolto in classe, per familiarizzare con terminologia e contenuti degli argomenti trattati, si consiglia la lettura regolare di un quotidiano italiano a tiratura nazionale e di almeno un settimanale di lingua inglese, oltre che l'ascolto di notiziari dei principali paesi di area anglofona. Suggestioni bibliografici e sitografici specifici per approfondimenti contenutistici e terminologici sono forniti durante il corso.

Orario di ricevimento: richiedere appuntamento all'indirizzo castelli.stefania@gmail.com